

PIETER ALEWIJNSZOOM DE VOIS [DEN HAAG]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [MALDEGEM]
16 AUGUSTUS 1645
4080

Naar aanleiding van het toesturen van een fantasie van Beer door Huygens.

Samenvatting: De Vois dankt Huygens voor de toezending van een fantasie van Beer. Hij vraagt tevens om een aanbeveling voor zijn zwager aan de burgemeesters van Leiden voor de vacante organistenplaats van de Hooglandse kerk.

Huygens' antwoord is verloren gegaan (zie De Vois' ongedateerde brief aan Huygens (4121)).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 19x29cm, a | b; Steven van Eyck).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4080, pp. 193-194: volledig.

Namen: Clemens Baesdorp; Gottschalck Beer; Steven van Eyck; Gerard Hogeveen; Dirk Lenaardszoon Keth; Willem Paets.

Plaatsen: Hooglandse Kerk (Leiden); Leiden.

Glossarium: fantasi (fantasie); orgel (orgel); spelen (spelen).

Transcriptie

Mijnheer

Mijnheer van Sulichem.

Hebbende gesien, Menheer, de fantasi van Monsieur Beer, die u gliëft heeft ons toe te senden, vinde deselleve exselent wel gemackt. Heb se aen mijn soon gesonden die meenden dat ick se gemackt hadt, also het mijn stijel seer gelijk is. Bedanck Menheer seer voor het favuer. Sullen orsack nemen om van onse dangbaerheijt meerder obiligaci te maken, nademael daer weder een orgeldienst vakant is, te weten van de Holanse Kerck tot Leijden, waernaer mijn swaerger neffens andere me nae staedt. Ende, want Mijnheer wel weet dat het kuppen verder gehoort woort alss het orgelspelen, hoewel het soo veel kunst nie en iss, soo souden wij wel otmoedelick en ¹kopijen, geseijt een briefken van rekommandasi, van Menheer versoeken, aen de Heerren borgemesters van Leijden, dewelcke sijn dese met namen: Paes, Hogeveen, Ket en Baesdorrep. So se Menheer bekent sijn, ofte imant in bijsonder van deselleve, soude ons groetelickx tot vordeel kunnen strecken. ' Is ons leet dat wij Menheer in't midden van sooveel groete okupasi moeten moeijelick vallen, maer, want de ockasi daer is ende wij Mijnheers goede gunst tot ons soo mennichmael geproeft hebben, soo hebben wij de stouticheijt genomen om dit noch eens in't werck te stellen. Hiermede wens UE gesontheit tot salicheijt

Steven van Eijck
wt den naem van mijn schoenvader Mr. P. de Voijs.

Den 16 Augusti 1645.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem.

¹ <hopijen>.

De fantasie van de heer [Gottschalck] Beer, die u ons heeft toegestuurd, vind ik uitstekend. Ik heb hem mijn ²zoon ook toegestuurd, die dacht dat ik hem had geschreven, omdat de stijl ervan veel lijkt op de mijne. Ik dank u zeer voor deze gunst. Wij zullen van onze dankbaarheid een nog grotere verplichting maken, omdat er weer een organistenplaats vacant is, te weten in de Hooglandse kerk te Leiden, waarnaar mijn ³schoonzoon samen met anderen dingt. Omdat u, mijnheer, wel weet dat men met kruiwagens verder komt dan met orgelspelen, hoewel ⁴het niet zo'n grote kunst is, willen wij u verzoeken om een briefje, om zo te zeggen een aanbevelingsbriefje, te schrijven aan de heren burgemeesters van Leiden, met name [Willem] Paets, [Gerard] Hogeveen, [Dirk Lenaardszoon] Keth en [Clemens] Baesdorp. Als u hen kent of één van hen in het bijzonder, zou ons dat zeer tot voordeel kunnen zijn. Het spijt ons dat wij u hiermee in uw drukke beslommingen moeten lastigvallen, maar omdat de gelegenheid daar is en wij uw bereidwilligheid al vaker hebben mogen smaken, nemen wij de vrijheid u nog eens te benaderen. Hiermee wordt u gezondheid en zaligheid gewenst door

Steven van Eyck
uit naam van mijn schoonvader Pieter de Vois.

16 augustus 1645.

². Alewijn Pieterszoon de Vois.

³. Zeker Steven van Eyck. De Vois schrijft 'zwager', maar dat begrip hield in de zeventiende eeuw elke aangetrouwde familierelatie in. Steven van Eyck zou uiteindelijk in 1654 De Vois zelf in Den Haag opvolgen.

⁴. Dat wil zeggen, de kruiwagens.